

лом для текстов И. Иртеньева характерны условность, многоплановость, образная конкретизация мысли и переживания.

¹ Прохоров Е. П. Искусство публицистики: Размышления и разборы. М., 1984. С. 51.

² Там же. С. 99.

³ См.: Солганик Г. Я. Современная публицистическая картина мира // Публицистика и информация в современном обществе / Под общ. ред. проф. Г. Я. Солганика. М., 2000.

⁴ Там же. С. 12.

⁵ См.: Иртеньев И. М. Антология сатиры и юмора России XX века. М., 2000. Т. 5. Официальный сайт И. Иртеньева <http://www.irteniev.msk.ru>

⁶ Купина Н. А., Битенская Г. В. Сверхтекст и его разновидности // Человек — текст — культура. Екатеринбург, 1994. С. 215.

⁷ См.: Корман Б. О. Лирика и реализм. Иркутск, 1986. С. 50.

⁸ См.: Ермакова О. П. Ирония и ее роль в жизни языка. Калуга, 2005. С. 56—63.

⁹ См.: Купина Н. А. Тоталитарный язык: словарь и речевые реакции. Екатеринбург; Пермь, 1995.

¹⁰ См.: Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981. С. 18.

¹¹ См.: Ермакова О. П. Идеологическое противостояние в семантике местоимений // Русский язык / Под ред. Е. Н. Ширяева. Орле, 1997. С. 147—148.

¹² Матвеева Т. В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий. Екатеринбург, 1990. С. 30.

¹³ Степанов Ю. С. Основы общего языкознания. М., 1975. С. 136—142.

¹⁴ См.: Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1996.

¹⁵ Эйхенбаум Б. М. О поэзии. Л., 1969. С. 332.

Материал поступил в редакцию 24.11.2006 г.

М. И. Косарев

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ СО СФЕРОЙ-ИСТОЧНИКОМ «КИНО» В ПЕЧАТНЫХ СМИ ГЕРМАНИИ

В основе коммуникативных актов политического дискурса лежит стремление воздействовать на собеседника, что определяет их эксплицитную или имплицитную суггестивность, явно доминирующую над информативностью.

И политик и журналист, пишущий о нем, часто ориентируются не на создание нового, а на следование уже известным образцам и, соответственно, на угадывание этих образцов в тех или иных поступках (вербальных и невербальных). Это диктует необходимость максимальной стереотипизации высказывания на основе

КОСАРЕВ МИХАИЛ ИВАНОВИЧ — ведущий специалист отдела международного протокола Министерства международных и внешнеэкономических связей Свердловской области.

© Косарев М. И., 2007

когнитивной базы лингвокультурного сообщества. Д. Б. Гудков понимает когнитивную базу как определенным образом структурированную совокупность знаний и представлений, которыми обладают представители того или иного лингвокультурного сообщества. Когнитивную базу формируют не столько представления как таковые, сколько инварианты представлений о тех или иных феноменах, которые хранятся там в минимизированном, редуцированном виде. Состав когнитивной базы формируют прецеденты, т. е. образцовые факты, служащие моделью воспроизводства сходных фактов, представленные в речи определенными вербальными сигналами, актуализирующими стандартное содержание, которое не создается заново, но воспроизводится. Внутри прецедентов в широком понимании мы выделяем прецедентные феномены. Основной особенностью, характеризующей прецедентные феномены как особую подгруппу прецедентов, является то, что первые оказываются связанными с коллективными представлениями конкретных «культурных предметов»¹.

Рассмотрим источники прецедентных феноменов, употребляющихся в политическом дискурсе печатных СМИ Германии, на примере различных киножанров.

1. Экшен.

Im Inneren des Blattes redet *der Terminator* dann so, wie Politiker gerne reden, wenn sie ihre wahren Absichten vernebeln wollen: «Wenn der Staat mich braucht, und wenn ich keinen sehe, der besser ist, dann werde ich kandidieren» (Süddeutsche Zeitung. 2003. 7. Aug.).

[На страницах газет *Терминатор* выглядит как политик, желающий рассказать о своих истинных намерениях: «Если я нужен штату и если я не увижу лучшего кандидата, я буду баллотироваться».]

Употребленное в примере 1 прецедентное имя *Терминатор* связано с кинохитом Джеймса Камерона. Ядро данного прецедентного феномена составляют дифференциальные признаки, к которым относятся черты характера самого известного героя Шварценеггера: упрямость робота-убийцы, который ни перед чем не отступает, пока не достигнет цели, отсутствие эмоций, некоторая тупость, связанная с «запрограммированностью» и односложностью реплик Терминатора. То, что работа Шварценеггера-политика оценивается журналистами чаще всего иронически через призму его актерского прошлого, связано, на наш взгляд, с тем, что в сознании членов лингвокультурного сообщества Шварценеггер существует именно как «Терминатор». В сознании зрителя актеры отождествляются с персонажами. Указанные черты характера, разумеется, принадлежат представлению о Шварценеггере, об образе, существующем в сознании членов лингвокультурного сообщества, а не самом губернаторе Калифорнии.

Следует заметить, что прецедентное имя *Терминатор* нельзя назвать «именем-символом». Характерным признаком такого имени является его более широкая употребимость, не обусловленная рамками конкретной ситуации или текста². На основании имеющегося материала нельзя утверждать, что прецедентные феномены, связанные с актерским прошлым А. Шварценеггера, утратили какую-либо

связь с прецедентными текстами кинофильмов с его участием, поскольку нами не выявлено употребления данных феноменов вне статей о губернаторе Калифорнии.

2. Гангстерский боевик.

Er übergibt die Macht und zieht sich auf einen Beobachterposten zurück. So wie im Film *«Der Pate»*, wo der Vater die Macht an den Sohn übergibt, aber als Patriarch in der Nähe bleibt (Die Welt. 2006. 3. Aug.).

[Он (Фидель Кастро. — М. К.) передал власть, а сам переместился на позицию наблюдателя. Так же, как и в фильме *«Крестный отец»*, где отец передал власть сыну, но сам как глава семьи остался поблизости.]

В данном конкретном примере внимание акцентируется не на самом прецедентном имени *крестный отец* из одноименного фильма Фрэнсиса Форда Coppola, которое уже давно стало именем-символом для обозначения глав могущественных преступных группировок, а на прецедентной ситуации, связанной с прецедентным текстом «Крестный отец». В «Крестном отце» костяком группировки, действующей в Нью-Йорке, является сицилийская семья Корлеоне. Глава семьи Вито Корлеоне в результате покушения на него находится при смерти и передает управление делами семьи сыну Майклу. Упоминание о прецедентной ситуации, таким образом, вполне оправданно: летом 2006 г. Ф. Кастро была сделана операция, и он временно передал свои полномочия младшему брату — первому заместителю председателя Госсовета Раулю Кастро. Ссылка на прецедентный текст наиболее известного из гангстерских фильмов в данном контексте дает представление о существующем мнении в отношении кубинского правительства.

3. Вестерн.

Vielleicht war es auch das Pentagon, das den Kommandeur der 1. US-Armee in Atlanta an die Spitze der Joint Task Force Katrina entsandte. Oder *Hollywood*. Nagin rühmte ihn jedenfalls nach Stunden dankbar als *«John-Wayne-Typ»*, der wie in jedem Western in aussichtsloser Lage mit der rettenden Kavallerie auftaucht (Die Welt. 2005. 14. Sept.).

[Возможно, это Пентагон отправил командующего первой армией США в Атланте возглавлять совместную оперативную группу «Катрина». Или *«Голливуд»*. Нагин, во всяком случае, спустя несколько часов отзывался о нем с благодарностью, как о человеке «типа *Джона Уэйна»*, когда тот, как в любом вестерне, появился в самый отчаянный момент со спасительной кавалерией.]

В упоминании в статье о ликвидации последствий урагана «Катрина» прецедентного имени американского киноактера, звезды вестернов *Джона Уэйна* прослеживается намек на особенности структуры сюжета голливудских вестернов, развязка которых была неизменно счастливой («happy end») благодаря действиям главного героя, успешно разрешающего основной конфликт. На наш взгляд, в данном случае можно говорить об актуализации существующего в сознании членов немецкого лингвокультурного сообщества соответствующего прецедента, связанного с композиционными особенностями жанра вестернов, и приписывании ко-

мандующему первой армией США в Атланте посредством упоминания прецедентного имени *Джон Уэйн* определенной модели поведения, характерной для киногероев Джона Уэйна. Сам сюжет в приведенном примере представлен эксплицитно («...появился в самый отчаянный момент со спасительной кавалерией»).

4. Приключенческий фильм.

Verglichen mit dem ungestüm auftretenden Rüdiger Nehberg und dem düsteren Egomane Reinhold Messner wirkt Fuchs eher wie *Forrest Gump*, freilich ohne dessen Naivität: *ein Wanderer zwischen sämtlichen Polen, nicht nur den tatsächlichen* (Die Welt. 1996. 26. Juli).

[По сравнению со стремительно появляющимся Рудигером Небергом и угрюмым эгоманом Рейнхольдом Месснером Фукс выглядит настоящим *Форрестом Гампом*, правда, не таким наивным: *путешественник между всеми без исключения полюсами, и не только географическими.*]

Статья посвящена известному немецкому путешественнику и автору нескольких книг Арведу Фуксу, сумевшему в течение одного года пройти оба географических полюса на своей яхте «Дагмар Ааен». Два других упоминающихся в статье имени принадлежат основателю общества защиты прав человека «Target» и не менее известному «искателю приключений» (Неберг), а также альпинисту, автору книг, режиссеру и политику (Месснер). В примере 4 с помощью упоминающегося прецедентного имени актуализируются дифференциальные признаки существующего в сознании представления о герое одноименного кинофильма Роберта Земекиса *Форрест Гамп*. По сюжету фильма *Форрест Гамп* — наивный, умственно отсталый человек с благородным и открытым сердцем, в бедности и в богатстве остающийся бесхитростным, глупым и добрым. Как видно из примера, автор статьи Кнут Теске считает свой образ *Форреста Гампа* эталоном бесхитростности и простоты. Однако этим проводимые автором аналогии не исчерпываются: в статье также находит отражение прецедентная ситуация жизни *Форреста Гампа*, полной перемен.

5. Фантастика.

Was unweigerlich dazu führt, dass man sich immer, wenn Junge Liberale im Rudel rumlaufen, unweigerlich die Frage stellt, was denn eigentlich gleich beginnt: ein Parteitag der FDP oder «Star Wars — Episode 2: *Der Angriff der Klonkrieger*». Als Westerwelle-Klon macht man vielleicht Karriere in der Politik (Die Welt. 2002. 15. Mai).

[Это (одинаковый вид участников заседания СДПГ. — М. К.) неизбежно ведет к тому, что неизбежно задаешь себе вопрос, когда молодые либералы собираются в группы, а что, собственно, начинается — заседание СДПГ или «Звездные войны — эпизод 2: *Атака клонов*». Клоны Гуидо Вестервелле, вероятно, легко сделать карьеру в политике.]

В примерах 1—4 фигурировали прецедентные имена, прецедентные тексты и ситуации. В примере 5 употребляется прецедентное высказывание *атака клонов*, относящееся к кинофильму серии «Звездные войны». Анализируя прецедентные высказывания, Д. Б. Гудков в соответствии с тремя уровнями значения высказывания (поверхностного, глубинного и системного смысла) предлагает выделять прецедентные высказывания, при употреблении которых актуализируются различ-

ные из этих уровней: 1) прецедентные высказывания, обладающие только поверхностным значением; 2) прецедентные высказывания, обладающие поверхностным и глубинным значением и 3) прецедентные высказывания, поверхностное значение у которых фактически отсутствует, а через глубинное актуализируется системный смысл³. Прецедентное высказывание в примере 5, на наш взгляд, близко прецедентным высказываниям первой подгруппы, т. е. функциональный смысл употребленного в тексте статьи прецедентного высказывания может быть понят и без знания соответствующего прецедентного текста.

6. Триллер.

Die FDP ohne Jürgen W. Möllemann — das ist ein bisschen so wie «*Das Schweigen der Lämmer*» ohne Hannibal Lecter (Die Welt. 2002. 6. Nov.).

[СДП без Юргена Меллемана — все равно, что «*Молчание ягнят*» без *Ганнибала Лектера*.]

Специфика употребления прецедентного имени *Ганнибал Лектер* в данном случае может быть проинтерпретирована лишь при помощи обращения к хранящемуся в когнитивной базе минимизированному представлению о прецедентном тексте «Молчание ягнят» (дейксис). Вербальная экспликация дифференциальных признаков рассматриваемой в статье ситуации заменяется указанием на образец, поскольку представление о данной ситуации не может быть адекватно вербализовано, либо его вербализация будет чрезвычайно громоздкой. С целью экономии речевых усилий автор просто указывает на хранящийся в сознании инвариант восприятия прецедентного текста.

7. Детектив.

«Das Schlimmste kommt noch», heißt es in der FDP — Führung. Möllemann will, so die Einschätzung, als Erstes wohl mit Rexrodt abrechnen — nachdem er gestern über Vertraute wissen ließ, alle Vorwürfe wegen illegaler Spendenpraxis seien «gegenstandslos», ein Parteiausschlussverfahren gegen ihn würde scheitern. Dass sich ausgerechnet «*Kommissar Rex*» zum Chefaufklärer der Spendenaffäre aufgeschwungen hat, ruft bei Möllemann ganz besondere Rachegelüste hervor (Die Welt. 2002. 25. Nov.).

[«Худшее еще впереди» — так говорят в руководстве СДП. По оценке, Меллеман хочет, прежде всего, свести счеты с Рексродтом — после того, как он вчера сообщил доверенным лицам, все обвинения в отношении незаконных пожертвований были «необоснованными», дело об исключении его из партии будет закрыто. То, что *Комиссар Рекс* как нарочно решил стать главным следователем по делу о растрате, вызвало у Меллемана особую жажду мести.]

Дифференциальные признаки, составляющие ядро прецедентного имени *Комиссар Рекс*, включают характеристику данного «предмета культуры» по чертам характера, отличающую данный «предмет культуры» от ему подобных. Набор дифференциальных признаков, составляющих представление о полицейской собаке Рексе из известного криминального сериала, хранящееся в сознании членов немецкого лингвокультурного сообщества, характеризует Рекса как эталон сыщика вообще (стоит обратить внимание на то, что это первый из рассмотренных

нами случаев, когда источником прецедентного феномена стал именно немецкий, а не голливудский фильм). Тот факт, что члену президиума федерального совета СДП, бывшему министру экономики Германии Гюнтеру Рексродту его ярким противником, членом ХДС, бывшим министром образования и науки Германии и бывшим вице-канцлером Германии Юргеном Меллеманном было присвоено прозвище «Комиссар Рекс», на наш взгляд, можно объяснить фонетической схожестью фамилии Рексродта с кличкой собаки-детектива и фактом участия Рексродта в расследовании дела о финансовой растрате, в которой был замешан Меллеманн. Цель — создание эффекта экспрессивности, которая является обязательной характеристикой суггестивных текстов, а значит, и всего политического дискурса. Экспрессия прецедентного имени *Комиссар Рекс* связана с оценкой не рациональной, а эмоциональной, претендующей, следовательно, не на передачу объективных свойств феномена (в данном случае — человека Г. Рексродта), а на выражение субъективного к нему отношения. Употребление прецедентного имени в данном случае носит ярко ироническую окраску.

8. Драма.

1936 in kleine Verhältnisse hineingeboren, studierte Berlusconi Rechtswissenschaften und sollte zu einem *Citizen Kane* der europäischen Medien werden (Die Welt. 1997. 15. Dez.).

[Родившись в 1936 в тихой обстановке, Берлускони изучал право и должен был стать гражданином Кейном европейских СМИ.]

Употребление прецедентного имени *гражданин Кейн* в данном, как и любом другом, контексте может отсылать только к образу человека, контролирующего средства массовой информации и, как бы это странно ни звучало, являющемуся в этом эталоном. В приведенном примере прецедентное имя употреблено интенсивно, т. е. для характеристики объекта (в данном случае — премьер-министра Италии Сильвио Берлускони), и занимает позицию семантического предиката. Передаваемая с его помощью характеристика в экспликации не нуждается, поскольку всем известно, что Берлускони сам является медиамагнатом, а фильм «Гражданин Кейн» единодушно признается критиками лучшим фильмом всех времен и народов. Употребление прецедентного феномена в речи придает ей образность и экспрессивность.

9. Сказка (детское кино).

Die Suche nach Rybkin, dessen Name mit „Fischchen« zu übersetzen ist, hatte das russische Publikum in der Vorwoche ähnlich gefesselt wie die Entführung des *kleinen Nemo im Disney-Eifolgsstreifen* (Die Zeit. 2004. 9. Febr.).

[Поиски Рыбкина, чья фамилия переводится как «Fischchen» («Рыбки»), заинтересовали российскую публику так же, как похищение рыбки Немо в мультфильме Диснея.]

История с таинственным исчезновением кандидата в президенты Ивана Рыбкина на выборах 2004 г. закончилась его столь же загадочным возвращением. Реакция на это среди соперников Рыбкина и в СМИ была неоднозначной — от иронии до негодования: «Ну, парень хотел отдохнуть. Что вы мешаете ему?» (канди-

дат в президенты О. Малышкин); «Не надо из серьезных и очень важных для государства вещей делать цирк» (С. Миронов). Употребление в данном контексте ссылки на прецедентный текст мультфильма Диснея «В поисках Немо» носит исключительно иронический оттенок.

10. Комедия.

Trotzdem, General Miller ist mit seiner Truppe zufrieden: «Ich bin stolz auf alles, was in Camp Delta geschieht». Gewissensbisse scheint niemand zu haben. Auch deshalb wollen Präsident Bush und sein Verteidigungsminister Donald Rumsfeld nicht, dass ihnen jemand in ihre «*Truman-Show*» auf Guantanamo hineinredet. (Hamburger Abendblatt. 2004. 17. Febr.).

[Тем не менее генерал Миллер доволен своей командой: «Я горжусь всем, что произошло в лагере Дельта». Уколов совести, похоже, не испытывает никто. Поэтому и не хотят президент Буш и его министр обороны Дональд Рамсфельд, чтобы кто-то вмешивался в их «*Шоу Трумана*» на Гуантанамо.]

«Шоу Трумана» с Джимом Керри в главной роли — фильм о человеке (Труман Бурбанк), живущем в искусственном мире, который на самом деле является огромной киностудией с небольшим городом, рекой, островом и куском моря, в которой закат, восход и погода моделируются компьютерной программой. Это идеальный мир. Вся жизнь главного героя — шоу, главное действующее лицо в котором (и единственный, кто ни о чем не подозревает), — он сам, а все его знакомые и родственники — актеры. Это фильм о человеке, для которого окружающий его идеальный мир — не более, чем клетка, в которой он живет, словно животное в зоопарке, — только для того, чтобы люди могли на него смотреть. В финале картины герой отказывается от всех преимуществ идеального мира и меняет их на свободу и неизвестность, ждущую его за стенами студии.

Дополнительные маркеры в тексте статьи отсутствуют, поэтому человеку, не знакомому с фильмом, без пояснений сложно понять, о чем идет речь в приведенной фразе. Функция использования прецедентного феномена — придание дополнительной экспрессии тому, что хочет выразить автор в отношении действий американских военных в Гуантанамо.

Обобщим сказанное выше:

1. Источниками прецедентных феноменов чаще всего становятся фильмы, которые можно назвать «культовыми». Такие кинофильмы настолько глубоко проникают в массовое сознание, что продуцируют интертексты в окружающей реальности.

2. В рассмотренных текстах используются прецедентные феномены, источниками которых являются фильмы следующих жанров: экшен, гангстерский боевик, вестерн, приключенческий фильм, фантастика, триллер, детектив, драма, сказка (детское кино), комедия.

3. Когнитивная база исполняет функции «мифологического сознания» современного человека, ее ядром являются прецедентные феномены, формирующие «пантеон» героев и злодеев лингвокультурного общества (в данном случае — не-

мецкого), т. е. систему эталонов, которая задает определенную парадигму социального поведения. С целью представить свое мнение более убедительно автор прибегает к использованию прецедентных феноменов — это придает речи дополнительную экспрессию, а также помогает установить контакт с читателем, поскольку автор апеллирует к общему с читателем фонду знаний, единой с ним системе эталонов.

4. Преобладающее большинство прецедентных феноменов в рассмотренных нами примерах имеют источником голливудский кинематограф. Употребление ссылки на прецедентный текст, источником которого является немецкое кино, было выявлено только при рассмотрении детективного киножанра. Объясняется это, на наш взгляд, экспансией голливудского кино по всему миру и ассимиляцией немецкими потребителями массовой культуры пропагандируемых Голливудом взглядов на жизнь.

¹ См.: Гудков Д. Б. Прецедентные феномены в текстах политического дискурса. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учеб. пособие. М., 2003.

² См.: Хватова С. С. Этнокультурная специфика идентификации прецедентных имен носителями языка: Дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 2004.

³ См.: Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003. С. 207—208.

Материал поступил в редакцию 30.11.2006 г.

Ю. А. Ольховикова

КОНЦЕПТ «ВЕТЕР» КАК СРЕДСТВО МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ В ПЕЧАТНЫХ СМИ ГЕРМАНИИ И США

Пресса всегда была орудием воздействия на читателя, а следовательно, на «общественное мнение» и политическую ситуацию. В свою очередь концептуальная метафора является универсальным средством подачи информации и способна концептуализировать и категоризировать действительность. Данное исследование ставит перед собой цель выявить сходство и определить различия в метафорическом употреблении слов со сферой-источником «ветер» при отражении политической действительности в печатных СМИ Германии и США.

ОЛЬХОВИКОВА ЮЛИЯ АЛЕКСАНДРОВНА — старший преподаватель кафедры английского и французского языков Нижнетагильской государственной социально-педагогической академии.

© Ольховикова Ю. А., 2007